

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921
Fordítás : 2006-2020

Édition : 1921
Traduction : 2006-2020

A LÉGY

A légy a *legszemtelenebb* állat, amit, mivel a természetben, vagy legalábbis a természetrajzban mindennek megvan a magyarázata, bizonyára szerénységből tesz, tudván, hogy *szemesnek* áll a világ. A légy előfordul a nagyobb városokban is, de leginkább mégis falun található, ahol is előszeretettel üt tanyát a békés lakosok orrahegyén. Amikor a légy valamely békés lakos orrahegyén tanyát üt, egy másik békés lakos ökölrel rá szokott ütni az illető békés lakos orrára; a légy az ütés előtt kényelmesen elszáll ugyan, de a békés lakos orra vére megered, amire illik azt mondani neki, szegénynek, hogy:

- Pardon, egy légy volt!

A légy egész télen át megdögölve heverészik a deszkák és falak repedéseiben, de tavasszal újra kikel a kis sárgásfehér légytojásból, és vígan zümmög. A zümmögést illetőleg a legyeket négy csoportra oszthatjuk, úgymint szoprán, tenor, bariton és basszus legyekre. Vannak azonban olyan legyek is, amelyek nem zümmögnek, hanem csípnek - ezekre szokták mondogatni az okos emberek, hogy aszongya: amelyik kutya ugat, az nem harap.

A lónak négy lába van, mégis botlik, de a légynek hat lába van, ami oly sok, hogy a légnél a botlás ki van zárva. A légynek azonfölül még szárnya is van, amivel részint repülni, részint járni, részint aludni szokott, mivelhogy, miként a kutya nem ughat a farka nélkül, a légy sem alhatik a szárnya nélkül.

LA MOUCHE

La mouche est le plus *impertinent* des animaux et, comme la nature, ou tout du moins l'histoire naturelle, veut que toute chose ait son explication, elle l'est sûrement par modestie, bien consciente que c'est aux *pertinents* que le monde appartient¹. Bien que la mouche soit également présente dans les grandes villes, c'est tout de même surtout à la campagne qu'on peut la trouver, où elle se plaît à faire escale sur le bout du nez des paisibles autochtones. Sitôt qu'une mouche fait escale sur le bout du nez de quelque paisible autochtone, il est de coutume qu'un autre paisible autochtone donne un coup de poing sur le nez du paisible autochtone en question ; la mouche, il est vrai, s'envole tranquillement avant l'impact, mais le paisible autochtone se met à saigner du nez, sur quoi il convient de lui dire, le pauvre :

- Oh pardon, c'était une mouche !

La mouche passe tout l'hiver allongée, à l'état de cadavre, dans les fentes des planches et des murs mais, au printemps, elle éclot de nouveau du petit œuf de mouche blanc jaunâtre et bourdonne gaiement. En matière de bourdonnement, on peut classer les mouches en quatre catégories, à savoir les mouches sopranos, ténors, barytons et basses. Il existe néanmoins aussi des mouches qui ne bourdonnent pas mais qui piquent - à leur propos les gens perspicaces ont coutume de ressasser, eh oui, que "chien qui aboie ne mord pas".

Le cheval a quatre jambes, il trébuche quand même, mais la mouche en a six, un nombre suffisant pour que le trébuchement soit chez elle exclu. En outre la mouche a même des ailes, dont elle use tantôt pour voler, tantôt pour marcher, tantôt pour dormir, car, de même que le chien ne peut aboyer sans sa queue, la mouche ne peut dormir sans son aile.

¹ Jeu de mots hongrois intraduisible entre "sans yeux" (*szemtelen*) qui signifie "effronté" et "avec yeux" (*szemes*) qui signifie "débrouillard" -

A légy tápláléka a tej, cukor és kenyérmorzsa, de legjobban szereti az úgynevezett légyfogót, ez a fő tápláléka. Ahol légyfogót nem raknak ki a békés lakosok az asztalra, ott a legyek csakhamar kipusztulnak a táplálék hiánya miatt.

Némely természetbúvár állítása szerint vannak árdrágító és uzsoraüzlettel foglalkozó legyek is. Azon természetbúvárok, akik ezt állítják, nem látták ugyan, hogy a légy valamit árult volna, vagy valamely más léggel kölcsönüzletet kötött volna, de igenis látták, amint a légy a két első lábát, ami megfelel az öreg kereskedők kezeinek, kinyújtotta és megelégedetten dörzsölte, ami csakis úgy lehetséges, hogy valamit igen drágán eladott, vagy nagy kamatra pénzt kölcsönzött.

Vannak szerelmes természetű legyek, amelyek szép asszonyok körül legyeskednek.

A légy élete igen viszontagságos és veszélyes. Ritkán is ér meg a légy magas életkort. Küzdenie kell a hideggel, meleggel és légycsapóval. Néha, gonosz emberek, egy csapásra hetet is agyonütnek belőlük. Amelyik légy azonban ügyes, és elkerüli a veszedelmeket, az egy egész évig is él, és végül is aggkori levesbe hullással végzi be tartalmas életét.

La mouche se nourrit de lait, de sucre et de miettes de pain, mais elle aime par-dessus tout le papier dit attrape-mouches, qui constitue son principal aliment. Si les paisibles autochtones oublient de mettre l'attrape-mouches sur la table, les mouches ne tardent pas à désertter les lieux faute de nourriture.

De l'avis de certains naturalistes, il existe aussi des mouches qui pratiquent l'escroquerie et l'usure. Les savants qui soutiennent cette thèse n'ont certes pas vu la mouche vendre quelque chose ou conclure un marché de prêt avec une autre mouche, ils ont en revanche parfaitement vu avec quelle jubilation la mouche étire et se frotte les deux pattes de devant, l'équivalent des deux mains des vieux négociants, ce qui ne peut que signifier qu'elle a vendu quelque chose très cher ou qu'elle a prêté de l'argent à un fort taux d'intérêt.

Mais il existe aussi des mouches au tempérament amoureux, qui ne cessent de tournicoter autour des jolies femmes.

La vie de la mouche est pleine de vicissitudes et de périls. Aussi est-il rare qu'une mouche atteigne un âge avancé. Il lui faut faire face à la froidure, à la chaleur et à la tapette à mouches. Parfois de méchantes gens vont jusqu'à assommer d'un seul coup sept d'entre elles. Néanmoins, la mouche qui fait preuve d'adresse et esquivé tous les dangers vit une année entière et, au final, devenue gâteuse, achève son existence bien remplie en se noyant dans le potage.